



**В.И. Карасик***Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина**Москва, Россия* <https://orcid.org/0000-0001-8306-5317>*email: vkarasik@yandex.ru***А.Д. Жакупова***Кокшетауский университет им. Ш. Уалиханова**Кокшетау, Казахстан* <https://orcid.org/0000-0002-0699-7636>*email: Aygul.zhakupova@yandex.ru***Н.Г. Омарова***Кокшетауский университет им. Ш. Уалиханова**Кокшетау, Казахстан* <https://orcid.org/0000-0002-7800-3602>*email: Nurlugul@list.ru***ЯЗЫКОВОЕ ОСМЫСЛЕНИЕ ЦЕННОСТНОГО КОНЦЕПТА УВАЖЕНИЕ / ҚҰРМЕТ В РУССКОЙ И КАЗАХСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ**

**Аннотация.** Статья посвящена исследованию языковых способов выражения уважения в казахской и русской лингвокультурах. Уважение рассматривается как ключевая коммуникативная ценность, находящая отражение в речевых актах, паремиях, метафорах и формах этикета. Исследование опирается на сопоставительный анализ лексико-семантических, прагматических и когнитивных характеристик языковых единиц. Материалом послужили данные Национальных корпусов русского и казахского языков (НКРЯ и НККЯ), а также медиатексты, словари (толковые, этимологические), пословицы, афоризмы и авторские высказывания. Показано, что в русском языке доминирует личностно-этическая интерпретация уважения, опирающаяся на внутренние оценки и моральные нормы. В казахском языке уважение преимущественно выражается через социально маркированные обращения, устойчивые формулы, а также ритуализированные формы поведения, демонстрирующие иерархичность отношений. Анализ выявил различия в степени эксплицитности и культурной нормативности концептов в двух языках. Особое внимание уделено образным средствам и идиоматике, репрезентирующим уважение как духовную и социальную ценность. Полученные результаты подтверждают наличие как универсальных, так и этнокультурно специфических характеристик, что актуализирует значимость изучения концептов уважение / құрмет в условиях поликультурного взаимодействия. Представленные данные могут быть полезны для межкультурной коммуникации и прикладной лингвистики.

**Ключевые слова:** лингвокультурный концепт, уважение, құрмет, речевой этикет, казахская лингвокультура, русская лингвокультура.

**Конфликт интересов:**

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

**История статьи:**

Дата поступления статьи: 24.05.2025

Дата приема в печать: 22.08.2025

**Введение**

Язык – это не только средство общения, но и инструмент репрезентации культуры, зеркало национального сознания. Через язык осмысляются и закрепляются базовые ценности общества, среди которых особое место занимает уважение / құрмет как фундаментальная этическая категория. В каждой лингвокультуре эта ценность имеет свои образы, формы выражения, акценты и нормы.

В лингвокультурологической парадигме концепты *уважение / құрмет* представляют собой сложную ментально-языковую структуру, включающую когнитивный, эмоционально-оценочный и поведенческий компоненты. Он задаёт нормы межличностного взаимодействия и отражает ключевые установки национальной картины мира.

В условиях поликультурности казахстанского общества и приоритетного статуса казахского языка как государственного актуализируется необходимость изучения и сопоставления базовых ценностей, формирующих основу национального мышления и диалога культур.

Научная новизна исследования заключается в проведении комплексного сопоставительного анализа концептов *уважение / құрмет* в русском и казахском языках на основе различных языковых источников и культурных практик.

Целью статьи является выявление языковых и культурно-специфических особенностей концептов *уважение / құрмет* в двух лингвокультурах, а также описание его семантической структуры, образных ассоциаций и аксиологических доминант.

Современная лингвистика всё более активно обращается к исследованию языковой репрезентации ценностей, что связано с усилением интереса к человеческому фактору в языке и культуре. В условиях межкультурного взаимодействия, полиязычия и культурной интеграции особую актуальность приобретают концепты, формирующие основу мировоззрения, этических норм и национального сознания. Одним из таких концептов, универсальных по распространению, но уникальных по интерпретации, является *уважение / құрмет*.

Базовой теоретической основой настоящего исследования служит когнитивно-дискурсивная концептология. Существенный вклад в развитие концептологического анализа внесли Ю.С. Степанов (1997), В.И. Карасик (2002; 2008), С.Г. Воркачев (2003; 2014) и др.

В соответствии с подходом Ю.С. Степанова, концепт – это «сгусток культуры», обобщающее ментальное образование, репрезентированное в языке и включающее в себя как рациональные, так и эмоционально-оценочные элементы (1997, с. 40–76). В.И. Карасик вводит понятие лингвокультурного концепта, характеризуя его как смысловое образование, объединяющее индивидуальные и коллективные представления о мире. Он рассматривает концепт как многокомпонентную

структуру, в которой можно выделить понятийный, образный и ценностный компоненты (2002, с. 91). С.Г. Воркачев трактует лингвокультурный концепт как совокупность культурно значимых смыслов, выраженных в языке. Ученый отмечает, что культурно-этнический компонент семантики лингвокультурного концепта отражает систему духовных ценностей, национальный менталитет, устойчивые стереотипы, фиксирующие культурно значимые для определенной общности нормы и представления (2003, с. 268). Лингвокультурный концепт может выполнять функцию «организующего начала дискурса», вокруг которого формируются тексты определённой тематической и ценностной направленности, при этом его содержание зависит от национальной концептосферы и языковой картины мира (Воркачев, 2014, с. 61). Эта идея особенно значима при изучении концепта уважение, поскольку данный феномен глубоко укоренён в традициях и социальных нормах каждого народа. Концепт *уважение* в этом контексте может рассматриваться как аксиологическая доминанта, отражающая иерархические отношения, нормы вежливости и признания достоинства другого.

В области дискурса этикета *уважение* рассматривается как основа ритуализированных форм общения, зависящих от культурного контекста и социальных ролей. Исследования формул вежливости, речевых актов и стратегий смягчения подчёркивают роль уважения в коммуникации. В русском языкознании концепт *уважение* анализировался в разных аспектах: описывались его семантические признаки и лексические репрезентации (Ворожцова, 2005), особенности функционирования в академической и межкультурной коммуникации (Казанцева, 2017), а также когнитивные и психолингвистические характеристики отношения уважения как категории межличностного восприятия (Купрейченко, Дружинин, 2012). В казахской лингвистике *құрмет* освещается преимущественно в контексте национального менталитета, вербального этикета и аксиологических кодов (Тамаева, 1992; Muldagalieva, et al., 2022; Ербулатова, Галимова, 2024; Yergazy & Denisenko, 2024). Универсальные концепты, как подчеркивают исследователи, реализуются в разных культурах по-разному, что требует тонкого контекстуального и прагматического анализа. Настоящая статья посвящена анализу концептов *уважение* / *құрмет* в двух лингвокультурах, учитывая, что его языковая репрезентация варьируется в зависимости от национальных традиций, культурных норм и особенностей этикета. Различия в понимании и выражении уважения находят отражение как в вербальной, так и в невербальной коммуникации.

Таким образом, настоящая работа опирается на три взаимодополняющих подхода: когнитивно-концептуальный, позволяющий реконструировать семантическую структуру концепта; лингвокультурологический, раскрывающий специфику языковой репрезентации культурной ценности; сопоставительный, направленный на выявление сходств и различий в двух лингвокультурах – русской и казахской.

### Материал и методы исследования

Эмпирическую базу исследования составили языковые данные, отражающие функционирование концептов *уважение* / *құрмет* в русском и казахском языках. Основными источниками послужили данные Национальных корпусов русского и казахского языков, толковых и двуязычных словарей, паремиологического и фразеологического материала, а также примеры из художественной и публицистической речи. Такое сочетание источников позволило выявить как

нормативные, так и контекстно-прагматические особенности функционирования концепта. При отборе данных учитывалось наличие прямого или метафорического выражения уважения (по отношению к человеку, статусу, возрасту, традиции и т.п.), культурная маркированность лексем или контекста (национальные стереотипы поведения, традиционные обряды) и представительность разных жанров речи (литература, устная речь, публицистика, фольклор). Для анализа применялись следующие методы: дефиниционный, контекстуальный, аксиологический анализы и сопоставительно-описательный метод. Такое сочетание методов позволило описать языковую интерпретацию концептов *уважение* / *құрмет* и реконструировать элементы соответствующих культурных сценариев.

### Результаты и обсуждение

#### 1. Дефиниционный и этимолого-семантический анализ концептов *уважение* / *құрмет*

В качестве отправной точки для лингвокультурологического анализа концепта *уважение* было проведено сопоставление словарных дефиниций, представленных в этимологических, толковых и двуязычных источниках русского и казахского языков. Цель данного этапа заключалась в выявлении понятийного ядра концепта и его культурно значимых компонент.

Слово *уважение* образовано от глагола *уважать* (приставка у- + корень *важ-* «вес» + суффикс *-ение*). Согласно этимологическим словарям глагол *уважать* заимствован в XVII веке из польского *uwagać*, что означает «принимать во внимание, считать» (Фасмер, 1987, с. 144). Кроме того, лексема связана с верхненемецким *wage* – «весы» и связана с корнем *-важ-* («вес, значение»), от которого образовано слово *важный* (Фасмер, 1986, с. 266). Эти формы соотносятся с восприятием другого как значимого, заслуживающего внимания. Таким образом, в этимологическом плане *уважение* ассоциируется с распознаванием значимости, социальной и личностной «весомости» другого – признаваемой и уважаемой.

В казахском языке слово *құрмет* заимствовано из арабского языка (*һурмат*) и означает «почитание», «признание заслуг» (Құрманбайұлы, Исақова и др., 2019, с. 271). Согласно этимологическим исследованиям оно тесно связано с глагольной формой *құрмет көрсету* («оказывать уважение»), а также с прилагательным *құрметті* («почётный, заслуженный»). В казахской лингвокультуре изначальное значение лексемы связано с социальной практикой: уважение – это проявляемое внешне поведение, регулируемое нормами чести, иерархии, родства, статуса.

Анализ словарных дефиниций позволяет выявить понятийное ядро концепта – его базовый смысл. В толковых словарях слово *уважение* описывается так:

*Уважение* – 1. Почтение, почтительное отношение, основанное на признании чьих-л. заслуг, качеств, достоинств и т.п. 2. Уважительное отношение к законам, порядкам, правилам, интересам и чувствам других людей и т.п. (Кузнецов, 1998, с. 1365).

*Уважение* – 1. Признание важности, значимости, ценности чего-либо; высокая оценка чего-либо 2. Состояние по глаг. уважить, уважать (Ефремова, 2001).

В Словаре русского языка С.И. Ожегова читаем: *уважить* – 1. Исполнить, признав основательным (разг.). 2. Оказать кому-нибудь уважение, выполнив его желание (прост.). (1981, с. 730).

В словаре В.И. Даля *уважать, уважить, увадить* толкуется как «почитать, чтить, душевно признавать чьи-либо достоинства, ценить высоко, считать достойным, убедиться, уступить» (Даль, 1880–1882, с. 472).

Анализ словарных дефиниций позволяет составить перечень ключевых признаков концепта уважение: 1) чувство 2) почтение 3) признание достоинств 3) высокая оценка 4) учтливое отношение 5) социальная норма 6) действие 7) признание прав 8) важность 9) значимость 10) ценность. Таким образом, в русском языке уважение предстает как комплексная категория, включающая в себя внутреннее оценочное отношение, признание достоинств, моральную значимость и право другого быть услышанным.

В толковых словарях казахского языка слово *құрмет* объясняется следующим образом:

*Құрмет* – 1. рухани құндылықтарды қастерлеу, елге, жерге, адамзатқа қатысты мәдени- тарихи құндылықтарды жоғары бағалайтын эстетикалық және этикеттік көзқарастар жиынтығы; 2) жеке адамға өзге адамдар тарапынан көрсетілген қошемет, көрсеткен сый (Малбақов, Оңғарбаева и др., 2011, с. 412). (Уважение – 1. совокупность эстетических и этикетных представлений, основанных на почитании духовных ценностей, высоком признании культурно-исторических ценностей, связанных с народом, родиной и человечеством; 2. знаки почтения, проявляемые к человеку со стороны других людей<sup>1</sup>).

*Құрмет* – елге, жерге еңбегі сіңген құрметті, сыйлы адамға көрсетілген қошемет, сый-сияпат (Қалиев, Түймебаев и др., 2019, с. 608) (Уважение – выражение признательности и почтения к заслуженному, уважаемому человеку, внесшему вклад в развитие родины и общества).

На основании анализа словарных определений можно выделить ключевые признаки концепта *құрмет*: 1) қастерлеу, эстетикалық және этикеттік көзқарастар жиынтығы ('почитание, совокупность духовных, культурно-исторических ценностей'); 2) қошемет, сый көрсету ('признаваемое поведение по отношению к достойному человеку'); 3) почёт, заслуга, демонстрируемая извне. Это подчеркивает, что в казахском языке уважение проявляется как совокупность культурных установок, внешнего этикета, социальных ритуалов признания.

В целом сопоставление дефиниций и этимологии демонстрирует, что:

Понятийное ядро концепта в двух языках совпадает – признание значимости и ценности другого;

В русском языке доминирует внутренняя моральная и когнитивная направленность (оценка, признание, достоинство), а в казахском – внешняя ритуальная и социально-этикетная активность;

Семантическое поле русского концепта более абстрактно и индивидуализировано, тогда как казахское – нормативно, культурно кодифицировано и тесно связано с традицией.

Эти различия подтверждают выводы В.И. Карасика о национально-специфичной реализации универсальных ценностных концептов в разных лингвокультурах, а также согласуются с идеей С.Г. Воркачева об аксиологической природе концептов, отражающих глубинную структуру менталитета.

В русском языке, согласно лексикографическим источникам (Абрамов, 1999; Александрова, 2001; Бабенко, 2011), слову *уважение* синонимичны *внимание, почтение, почитание, пиетет (книжн.), респект, авторитет, почет*. Для глагола *уважать* – *читать, почитать, высоко ставить, ценить, дорожить*; а также *оказать внимание, признать, исполнить*.

Синонимический ряд слова уважать варьируется от рационально-оценочных значений (*ценить, чтить, почитать*) до эмоционально-интенсивных (*преклоняться, боготворить, благоговеть, поклоняться, молиться*), что указывает на сложную этическую и экспрессивную структуру концепта. Уважение может быть направлено на человека, его качества, действия, принципы, а преклонение – на исключительную личность или идеализированный объект. Это подчеркивает интеллектуально-этическую многослойность концепта (Новый объяснительный словарь, 2003, с.1178).

В казахском языке, согласно данным словаря «Қазақ тілінің синонимдер сөздігі» (Бизақов, Болғанбаев, Дәулетқұлов, 2005, с. 264), слову *құрмет* синонимичны: *ардақ* (почет, ценность), *бедел* (авторитет, влияние, достоинство, престиж), *ізет* (почтение, честь, почет), *қадір* (достоинство, почитание, признание), *қастер* (достоинство, репутация, престиж), *сый-құрмет* (почет, почитание), *сыйлаушылық* (признательность), *ғазиздік* (задушевность, почитание), *қошамет, қошаметтеушілік, қошаметшілік* (чествование, почтение, почтительность); к глаголу «*құрметтеу*» – *ардақтау, қадірлеу, сыйлау, қастерлеу, әспеттеу, қошаметтеу, бағалау* (*восславить, почитать, ценить, чествовать, оказывать честь, почтение, благоговение, лелеять*). Эти лексемы репрезентируют уважение как социально нормативное поведение, отражающее возрастную иерархию, общественное положение и ритуальные формы почитания. Сравнительный анализ синонимических рядов слова *уважение* в русском языке и *құрмет* в казахском языке позволяет выявить большое количество лексем, передающих разные оттенки уважения. В обоих языках слова *уважение / құрмет* передают такие значения, как признание, почтение, почёт, достоинство и авторитет.

Сопоставительный анализ синонимических рядов показывает, как сходство понятийной базы (признание, почтение, авторитет), так и различия в модальности. В казахском языке особое значение имеет слово *ғазиздік* (задушевность), подчёркивающее теплую эмоциональность отношения – оттенок, слабо представленный в русском. Напротив, такие русские лексемы, как *благоговение, преклонение*, имеют более узкую и книжную сферу употребления.

Таким образом, концепты *уважение / құрмет* в обеих языковых картинах мира характеризуются широкой синонимической зоной и отражает как оценочно-модальные, так и социально-иерархические параметры. В русском языке он более индивидуализирован, а в казахском – более социоцентричен и ритуализирован.

## 2. Образные и метафорические характеристики концептов *уважение / құрмет*

В настоящем подразделе анализируются метафорические и образные способы осмысления концептов *уважение / құрмет* в русской и казахской лингвокультурах. Объектом исследования выступают когнитивные метафоры, символические образы, визуально-пространственные схемы, через которые абстрактное понятие уважения репрезентируется в сознании и культуре. В отличие от фразеологических единиц и паремий (см. 3), здесь внимание сосредоточено на универсальных и национально-специфичных образах, формирующих ментальный и эмоциональный фон концепта.

В русском языке уважение метафорически осмысливается через категории высоты, веса, света и дистанции, что отражает статусную и морально-этическую интерпретацию. Характерные метафоры: *высокое мнение, высокоуважаемый человек* → уважение как возвышение, достоинство; *весомый аргумент, авторитетное слово*

→ уважение как значимость, авторитет; *держатъ лицо, не уронить достоинство*  
 → уважение как внешний облик, маска, достоинство; *светлая память, светлый человек* → уважение как моральная чистота, одобрение; *держатъ дистанцию, не лезть в душу, уважатъ границы* → уважение как соблюдение личных и социальных границ.

В казахском языке концепт *құрмет* также репрезентируется через богатый спектр метафор, однако в отличие от русского языка, здесь доминируют образы возвышения, света, дара, ритуала и направления в пространстве (вверх, вперёд, к почёту): *төрге шығару* (посадить на почётное место) → уважение как восхождение, предоставление высокого статуса (Жанузаков, 2008, б. 817); *жоғары бағалау* (высоко оценить) → уважение как оценочная высота (там же, б. 304); *жүзі жарық адам* (человек со светлым лицом) → уважение = свет, открытость, честь (там же, б. 321); *сыйды судай құю* (лить угощение, как воду) → уважение как поток, изобилие, жертвенность (sozdik.kz); *қонаққа мал сою* (зарезать скотину для гостя) → дар как выражение статуса и признания (там же); *ат мінгізу* (дарить коня), *шапан жабу* (накинуть шапан) → уважение как наделение статусом через предмет (Жанузаков, 2008, б. 65).

Эпитеты *шынайы құрмет* ('искреннее уважение'), *берік құрмет* ('твёрдое уважение'), *жүректен шыққан құрмет* ('уважение от сердца') (sozdik.kz) передают образ уважения как прочного, глубокого и искреннего чувства, исходящего из внутреннего мира человека. Например, в предложении «*Ы. Алтынсарин атындағы Қазақ білім академиясының президенті, Т. Рысқұлов атындағы Қазақ экономикалық университетінің проректоры тәрізді жауапты жұмыстарды бар ықыласымен, кәсіби біліктілікпен атқарып, қызметтестерінің арасында шынайы құрметке ие болды*» (О. Жолдыбай «Парасат биігінде», НККЯ) ('Исполняя с полной отдачей и высоким профессионализмом такие ответственные должности, как президент Казахской академии образования имени Ы. Алтынсарина и проректор Казахского экономического университета имени Т. Рыскулова, он заслужил искреннее уважение среди коллег') уважение описывается как признание, основанное на искреннем восприятии профессиональных качеств человека.

В обеих лингвокультурах наблюдается сходство в использовании метафор высоты, веса и света, однако между ними существует различие в способе актуализации этих образов: в русском языке метафоры отражают внутреннюю оценку и моральную перспективу (уважение как отношение, статус, дистанция); в казахском языке уважение метафорически конструируется через внешнее поведение, материальные формы, ритуальные действия, и в большей степени зависит от социального контекста.

В целом, образная модель уважения в русском языке – это вертикаль, свет и оценка, в казахском – восхождение, подношение, сакральное действие. Эти различия подтверждают национально-специфическую когнитивную картину мира, и подчёркивают необходимость культурно-чувствительного подхода к интерпретации ценностных концептов.

### 3. Ценностные характеристики концептов *уважение / құрмет*

В данном подразделе анализируются устойчивые языковые единицы – пословицы, поговорки, фразеологизмы и афористические выражения, в которых зафиксирован ценностный компонент концептов *уважение / құрмет*. Эти формы являются частью коллективной языковой памяти и репрезентируют морально-

этические установки, характерные для русской и казахской лингвокультур. В отличие от предыдущих разделов, здесь внимание сосредоточено на вербальной фиксации социокультурных норм в фольклоре и прецедентных текстах.

В русской традиции уважение отражается через моральную обязанность, нравственные установки и признание заслуг, см.: «*Кто родителей почитает, тот вовеки не погибает*», «*Живы родители – почитай, померли – поминай*», «*Как кого величают, так и почитают*» (Даль, 1989а, с. 338, 472), «*Уважение трудно заработать, но легко потерять*», «*Человека уважай, но достоинства не теряй*» (Подобин, Зимица, 1956, с.70).

Гостеприимство также интерпретируется как проявление уважения: «*Гостю почёт – хозяину честь*», «*Хоть не богат, да гостям рад*» (Даль, 1989б, с. 261). Такие поговорки отражают значимость уважения к гостю как части общекультурного этикета.

Фразеологизмы относиться с уважением, пользоваться уважением, проявлять уважение подчеркивают индивидуально-оценочное восприятие (Морковкин, Богачева, Луцкая, 2017). Афористические высказывания типа «... уважение его заслужить трудно: дается оно не скоро и не всякому» (Тургенев, 1859, с. 222) подчеркивают ценностную установку на уважение как результат личных заслуг и нравственного достоинства.

В казахской культуре *құрмет* тесно связан с возрастом, социальной иерархией и нормами поведения. Пословицы «*Үлкенге құрмет, кішіге ізет*» (Старшему – уважение, младшему – почтение), «*Ата-ананың қадірін балалы болғанда білерсің, ағайынның қадірін жалалы болғанда білерсің*» (Цену родителям узнаешь, когда сам станешь родителем, цену родным – когда попадешь в беду) (Асықова, 2013, с. 15) подчеркивают роль уважения в семейном и общественном воспитании. Уважение к старшим воспринимается как норма, передающаяся сквозь поколения: «*Қарты бар үйдің құты бар*» ('В доме, где есть старик, есть и благодать'), «*Ақылды қария – ағып жатқан дария*» ('Мудрый старец – как текущая река'), «*Кәрі – кәрінің сөзі дәрі*» ('Слово старика как лекарство') (там же, с. 38–39).

В казахской культуре гостеприимство рассматривается как неотъемлемая часть моральных норм и этикета. «*Келген қонағын жылы қабақпен қарсы алып, барын алдына қойып, құрмет көрсетті*» (Г. Өкешқызы «*Ғұмыр ғанибет*», НККЯ). В данном примере уважение выражается через гостеприимство – *жылы қабақпен қарсы алу* ('встретить с теплым радушием') (Жанұзақов, 2008, б. 487). Фраза *барын алдына қойып* ('поставить перед ним все, что есть') символизирует безграничную щедрость и уважение к гостю. Пословицы «*Құтты қонақ келсе, қой егіз табады*» ('Когда желанный гость придет, овца двойню принесет'), «*Сыйларға асың болмаса, сипарға тілің болсын*» ('Если нечем гостя угостить, доброе слово для него найди'), «*Қонақ атаңнан да ұлы*» ('Гость важнее, чем даже твой отец') (Асықова, 2013, с. 32) отражают принцип, согласно которому гость всегда желанен, и хозяин должен проявлять к нему почтение и уважение, независимо от обстоятельств.

Фразеологизмы казахского языка *құрмет көрсету* (выказывать уважение), *құрметке бөледі* (оказывать почет), *құрмет тұтты* (проявлял уважение), *құрмет жасау* (оказывать уважение и почёт) (Жанұзақов, 2008, с. 546), *төрге шығару* (пригласить на почётное место) (там же, с. 817) выражают уважение как действующую культурную норму. Афористические выражения в казахской культуре часто включают уважение как элемент национального характера: «*Қазақтың салты*



– *үлкенді сыйлау*» (‘Казахский обычай – уважать старшего’), «*Үлкенді құрметте, үлкен кісінің алдын кесіп өтпе*» (‘Не переходи дорогу перед старшим’), «*Жасы үлкеннің сөзін бөлме, орынсыз сөйлем*» (‘Не перебивай старшего, не говори без надобности’) (Тауұлы, 2017, с. 11).

В русской культуре уважение чаще трактуется как результат личного выбора, внутренней оценки и моральной ответственности. В казахской – как обязательное социальное поведение, регулируемое нормами, обрядами и иерархией. Устойчивые выражения в обеих традициях закрепляют культурно значимые сценарии: в русском языке – универсально-этические, в казахском – иерархически-ритуальные.

#### 4. Дискурсивные характеристики концептов *уважение / құрмет*

Концепты *уважение / құрмет* активно функционируют в различных типах дискурса – межличностном, медиальном, художественном – и реализуется как в вербальных, так и в невербальных формах. Его прагматическая специфика определяется культурными нормами, статусными ожиданиями и коммуникативными установками говорящего.

В русской лингвокультуре уважение выражается через модальность признания, вежливости и социальной тактичности. В речевой практике оно проявляется в соблюдении этикета (*уважаемый коллега*), в признании заслуг (*я уважаю его за принципиальность*), в подчеркивании индивидуальной автономии (*я уважаю его выбор*). Коммуникативное поведение в русском языке допускает выражение уважения в неформализованной, имплицитивной форме – через тон, стратегическое смягчение, лексику одобрения.

В казахской лингвокультуре прагматика уважения строится на социальных ролях, возрасте, статусе и родственных связях. Почтительное обращение оформляется через термины родства (*ата, апай, аға, ұстаз*), статусные наименования (*ханым, мырза*) и возвышенную лексику (*қадірлі, ардақты, сыйлы тұлға*).

Различия между лингвокультурами проявляются в соотношении морали и ритуала. В русском языке уважение чаще выступает как этическое отношение: «*Я вас уважаю, но не могу согласиться...*» – формула стратегической вежливости. В казахском – как социально-ролевое поведение: «*Ол кісіге құрметпен қарау керек, жасы үлкен зой*» (‘К этому человеку следует относиться с уважением – он старше по возрасту’), где выражение уважения опирается на возраст и статус.

На уровне речевых средств в русском языке используются прямые номинации (*уважаемый, с глубоким уважением*), вежливые конструкции (*не могли бы Вы..., разрешите поблагодарить*) и благодарственные выражения (*благодарю за доверие*). Эти формы отражают субъективную установку говорящего на соблюдение норм речевого этикета.

В казахской традиции речевые формулы почтения включают обращения (*құрметті қонақ, ардақты ағай*), приветствия с уважительной интонацией (*Сәлеметсіз бе*), постпозиционные конструкции (*сізге құрметпен*), а также глагольные формы, отражающие вежливость.

Невербальные действия дополняют речевое поведение. В русской культуре – это поклон, снятие шляпы, поцелуй руки, наклон головы. Например: «...чуть-чуть наклонил голову как бы в знак уважения ко всем слушателям» (В. Слипечук «Зинзивер», НКРЯ); «...с поклонами, в знак величайшего уважения и преданности» (Ф.М. Достоевский «Село Степанчиково и его обитатели», НКРЯ); «...почтительно снимали шляпы, и Чичиков, не без достоинства, приподнимал им в ответ свою»

(Н. Гоголь «Мертвые души», НКРЯ); «...позвольте поцеловать вам руку в знак уважения» (О.М. Куваев «Берег принцессы Люськи», НКРЯ).

В казахской культуре – это *ііліп сәлем беру* (почтительный поклон), дарение *шапана*, символическая подача чая, сопровождение гостей на почётное место. Эти действия конвенционализированы и воспринимаются как *кәрсетілген құрмет* (демонстративное почтение); их отсутствие рассматривается как *құрметсіздік* – нарушение этикета. Например, фраза «*Не қылса бір құрметті адам зой деп, Әзім тұрып, не қылса ііліп сәлем берді*» (А. Құнанбаев «Әзім әңгімесі», НККЯ) ('Кто бы он ни был – всё же уважаемый человек, – подумал Азим, встал и поприветствовал его поклоном') иллюстрирует ритуальное поведение, основанное на осознании статуса другого.

Таким образом, в русской лингвокультуре уважение реализуется преимущественно через индивидуализированное, этически мотивированное поведение, тогда как в казахской – через формализованные и ритуализированные формы, тесно связанные с социокультурными нормами. В обоих случаях уважение связано с высокой оценкой и почтением. Однако «русская лингвокультура менее формализована по сравнению с казахской, но в ней четко прослеживается баланс между уважением и близостью» (Ербулатова, Галимова, 2024, с. 34).

### Заключение

Проведённый дефиниционно-этимологический и лингвокультурологический анализ показал, что в обеих языковых традициях концепты *уважение/құрмет* связаны с ценностью, признанием и почтением. В русском языке акцентируется внутреннее признание достоинств личности, тогда как в казахском – ритуализированное, социально ожидаемое поведение. Эти различия находят подтверждение в словарных толкованиях и этимологии.

Синонимические ряды в обоих языках свидетельствуют о высокой деривационной продуктивности. При этом в казахском языке *құрмет* представляет собой корневую единицу, а в русском *уважение* – производное от глагола уважать. В обоих случаях бинарная оппозиция *уважение – неуважение / құрмет – құрметсіздік* отражает аксиологическую природу концепта.

С прагматико-коммуникативной точки зрения уважение реализуется в обеих лингвокультурах через разнообразные формы, включая как индивидуально-оценочные, так и нормативно-ролевые аспекты: в русском дискурсе более явно проявляется модальность этического такта и личной оценки, в казахском – выраженность нормативного элемента социальной иерархии и коллективного признания, закреплённого в вербальных и невербальных ритуалах.

В устойчивых языковых единицах (пословицах, афористике) концепт приобретает нормативно-ценностную функцию. В казахской паремиологии преобладает иерархический ракурс, в русской – этико-рефлексивный.

Образно-метафорическое осмысление демонстрирует различие в когнитивных моделях: в русском языке – *высота, вес, свет, дистанция*, в казахском – *восхождение, дар, свет лица, ритуал*. Эти модели отражают различную коммуникативную и ментальную проекцию концепта в сопоставляемых культурах.

Таким образом, несмотря на общее ценностное ядро, концепты *уважение / құрмет* реализуются в русском и казахском языках через различные этнокультурные механизмы, отражающие особенности национального менталитета, норм вежливости и символического мышления.

**Информация о финансировании.** Статья подготовлена в рамках проекта по грантовому финансированию Министерства науки и высшего образования Республики Казахстан на 2024-2026 гг. ИРН АР23488481 «Ценностные приоритеты в языковом сознании казахстанцев: социо-психолингвистический и когнитивно-дискурсивный подходы».

### Список использованной литературы

- Абрамов Н. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений. Москва: Русские словари, 1999. URL: <http://www.gramota.ru> (дата обращения: 28.01.2025).
- Александрова З.Е. Словарь синонимов русского языка: практический справочник: Ок. 11 000 синоним. рядов. 11-е изд. перераб. и доп. Москва: Русский язык, 2001. 568 с.
- Асықова Ж. Қазақ мақал-мәтелдері. Алматы: «Балауса» баспасы, 2013. 96 б.
- Бабенко Л.Г. Словарь синонимов русского языка. Москва: Астрель, АСТ, 2011. 688 с.
- Бизаков С., Болғанбаев Ә., Дәулетқұлов Ш. Қазақ тілінің синонимдер сөздігі. Алматы: «Арыс» баспасы, 2005. 720 б.
- Воркачев С.Г. Культурный концепт и значение // Труды Кубанского государственного технологического университета. Серия Гуманитарные науки. 2003. Т. 17, вып. 2. С. 268–276.
- Воркачев С.Г. Семиотика лингвокультурного концепта и терминосистема лингвокультурной концептологии // Язык, коммуникация и социальная среда. Вып. 12. Воронеж, 2014. С. 50–69.
- Ворожцова И.Б. Концепт «уважение» в русском языке // Новая Россия: новые явления в языке и науке о языке. Материалы Всероссийской научной конференции (Екатеринбург, 14–16 апреля 2005 г.). Екатеринбург: Изд-во Уральского университета, 2005. С. 51–56.
- Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: Т. 1–4. 2-е издание, исправленное и значительно умноженное по рукописи автора. Санкт-Петербург; Москва: издание книгопродавца-типографа М. О. Вольфа, 1880–1882.
- Даль В. И. Пословицы русского народа: в 2 т. Москва: Художественная литература, 1989а. Т. 1. 447 с.
- Даль В. И. Пословицы русского народа: в 2 т. Москва: Художественная литература, 1989б. Т. 2. 431 с.
- Ербулатова И.К., Галимова Э.А. Формы обращения в казахской и русской лингвокультурах: социопрагматический аспект // The World of Science and Education. 2024. №15. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/formy-obrascheniya-v-kazahskoy-i-russkoy-lingvokulturah-sotsiopragsmaticheskiy-aspekt> (дата обращения: 15.03.2025).
- Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный: в 2 т. Москва: Русский язык, 2001. URL: <https://gufo.me/dict/efremova> (дата обращения: 10.03.2025).
- Жанұзақов Т. Қазақ тілінің түсіндірме сөздігі. Алматы: Дайк-Пресс, 2008. 968 б.
- Казанцева Н.С. Категории уважения и вежливости в английской и русской академических лингвокультурах // Вестник Кемеровского государственного университета. 2017. №1. С. 25–32.

- Қалиев Б., Түймебаев Ж., Құрманбайұлы Ш., Исакова С. Мұқағали тілі сөздігі. Алматы: «Керемет медиа», 2019. 1064 б.
- Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. 477 с.
- Карасик В.И. Лингвокультурные концепты: подходы к изучению // Социолингвистика вчера и сегодня. Сб. науч. трудов. Сер. «Теория и история языкознания». Центр гуманитар. науч.-информ. исслед. Отд. языкознания; редкол.: Трошина Н.Н. (отв. ред.). Москва; 2008. С. 127–155.
- Кузнецов С.А. Большой толковый словарь русского языка. Санкт-Петербург: Норинт, 1998. 1536 с.
- Купрейченко А.Б., Дружинин Д.В. Уважение / неуважение и доверие / недоверие как основания категоризации личностью социального окружения // Учёные записки ИМЭИ. 2012. Т. 2, № 1. С. 36–43.
- Құрманбайұлы Ш., Исакова С., Мизамхан Б., Әлімбек Г., Мамырбекова Г., Боранбаев Д. Қазақ тілінің кірме сөздер сөздігі. Алматы: «Ұлттық аударма бюросы» қоғамдық қоры, 2019. 596 б.
- Малбақов М., Оңғарбаева Н., Үдербаев А. және т.б. Қазақ әдеби тілінің сөздігі. Он бес томдық. 10-том. Алматы, 2011. 752 б.
- Морковкин В.В., Богачева Г.Ф., Луцкая Н.М. Большой универсальный словарь русского языка / Гос. Ин-т русского языка им. А.С. Пушкина. Москва: Словари XXI века, 2017. URL: <https://gramota.ru/poisk?query=%D1%83%D0%B2%D0%B0%D0%B6%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B5&mode=slovari> (дата обращения: 20.05.2025).
- Национальный корпус казахского языка (НККЯ). URL: <http://194.146.43.249/indexru/> (дата обращения: 20.03.2025).
- Национальный корпус русского языка (НКРЯ). URL: <https://ruscorpora.ru> (дата обращения: 15.03.2025).
- Новый объяснительный словарь синонимов русского языка. 2 изд., испр. и доп. / Под общ. рук. акад. Ю.Д. Апресяна. Москва; Вена: Языки славянской культуры: Венский славистический альманах, 2003. 1488 с.
- Ожегов С.И. Словарь русского языка: около 57 000 слов / под ред. Н.Ю. Шведовой. 13-е изд., испр. Москва: Русский язык, 1981. 814 с.
- Подобин В.М., Зимина И.П. Русские пословицы и поговорки. Ленинград: Лениздат, 1956. 423 с.
- Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры. Опыт исследования. Москва: Школа «Языки русской культуры», 1997. С. 40–76
- Тамаева Б. Лексико-семантическая группа слов казахского языка с семантикой уважительности-вежливости. Автореф. дис... канд. филол. наук. Алма-Ата, 1992. 23 с.
- Тауұлы Ә. Қазақ салт-дәстүрлері. Алматы: «Балауса баспасы», 2017. 384 б.
- Тургенев И.С. Дворянское гнездо. Москва: А.И. Глазунов, 1859. 320 с.
- Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. В 4 т. Т.1. / Пер. с нем. и доп. О.Н. Трубачева. 2-е изд., стер. Москва: Прогресс, 1986. 576 с.
- Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. В 4 т. Т.4. / Пер. с нем. и доп. О.Н. Трубачева. 2-е изд., стер. Москва: Прогресс, 1987. 864 с.
- Muldagalieva, A.A., Urazgalieva, S.A., Tleulinova, M.B., Zhyrenshina, K.A., Duisenbayeva, Sh.S., Khalenova, A.R., Chesur, K., & Kasymova, G.K. (2022).

A socio-cultural study of face and politeness conceptions in the Kazakh context. *Pertanika Journal of Social Sciences & Humanities*, 30(S1), 25–42.

<https://doi.org/10.47836/pjssh.30.S1.02>

Sozdik.kz – URL: <https://sozdik.kz/> (дата обращения: 15.03.2025).

Yergazy, N. & Denisenko, A.V. (2024). Implementation of Positive and Negative Politeness Strategies in Kazakh and Russian Family Discourse Talk Show. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 15(4), 1231–1244.

<https://doi.org/10.22363/2313-2299-2024-15-4-1231-1244>

### References

- Abramov, N. (1999). *Slovar' russkikh sinonimov i skhodnykh po smyslu vyrazheniy* [Dictionary of Russian synonyms and semantically similar expressions]. Moskva: Russkie slovari. Retrieved 28 January 2025 from <http://www.gramota.ru>. (in Russ.).
- Aleksandrova, Z.E. (2001). *Slovar' sinonimov russkogo yazyka: Prakticheskiy spravochnik* [Dictionary of Russian synonyms: Practical reference book] (11th ed., rev. and enl.). Moskva: Russkiy yazyk. (in Russ.).
- Asykova, Zh. (2013). *Kazak makal-matelderi* [Kazakh proverbs and sayings]. Almaty: Balasa baspasy. (in Kaz.).
- Babenko, L.G. (2011). *Slovar' sinonimov russkogo yazyka* [Dictionary of Russian synonyms]. Moskva: Astrel', AST. (in Russ.).
- Bizakov, S., Bolganbaev, A., & Dauletkulov, Sh. (Eds). (2005). *Kazak tilinin sinonimder sozdigi* [Kazakh language synonym dictionary]. Almaty: Arys baspasy. (in Kaz.).
- Dal', V.I. (1880–1882). *Tolkovyy slovar' zhivogo velikorusskogo yazyka* [Explanatory Dictionary of the Living Great Russian Language] (2nd ed., rev. and greatly enlarged, Vols. 1–4). Sankt-Peterburg; Moskva: M.O. Vol'f. (in Russ.).
- Dal', V.I. (1989a). *Poslovitsy russkogo naroda: V 2 t. Tom 1* [Russian proverbs: In 2 volumes. Vol. 1]. Moskva: Khudozhestvennaya literatura. (in Russ.).
- Dal', V.I. (1989b). *Poslovitsy russkogo naroda: V 2 t. Tom 2* [Russian proverbs: In 2 volumes. Vol. 2]. Moskva: Khudozhestvennaya literatura. (in Russ.).
- Efremova, T.F. (2001). *Novyy slovar' russkogo yazyka: Tolkovo-slovoobrazovatel'nyy* [New dictionary of the Russian language: Explanatory and word-formation] (Vols. 1–2). Moskva: Russkiy yazyk. Retrieved 10 March 2025 from <https://gufo.me/dict/efremova> (in Russ.).
- Erbulatova, I.K., & Galimova, E.A. (2024). Formy obrashcheniya v kazakhskoy i russkoy lingvokulturakh: sotsiopragmaticheskiy aspekt [Forms of address in Kazakh and Russian linguocultures: Sociopragmatic aspect]. In: *The World of Science and Education*, 15. Retrieved 15 March 2025 from <https://cyberleninka.ru/article/n/formy-obrascheniya-v-kazahskoy-i-russkoy-lingvokulturah-sotsiopragmaticheskiy-aspekt>. (in Russ.).
- Fasmer, M. (1986). *Etimologicheskiy slovar' russkogo yazyka* [Etymological dictionary of the Russian language] (Vol. 1). Moskva: Progress. (in Russ.).
- Fasmer, M. (1987). *Etimologicheskiy slovar' russkogo yazyka* [Etymological dictionary of the Russian language] (Vol. 4). Moskva: Progress. (in Russ.).
- Kaliyev, B., Tuimebaev, Zh., Kurmanbaiuly, Sh., & Isakova, S. (2019). *Muqaghali tili sozdigi* [Dictionary of Muqaghali's language]. Almaty: Keremet Media. (in Kaz.).
- Karasik, V. I. (2002). *Yazykovoy krug: Lichnost', kontsepty, diskurs* [The language circle: personality, concepts, discourse]. Volgograd: Peremena. (in Russ.).

- Karasik, V.I. (2008). Lingvokul'turnye kontsepty: podkhody k izucheniyu [Linguocultural concepts: approaches to analysis]. In: *Sotsiolingvistika vchera i segodnya. Seriya Teoriya i istoriya yazykoznaniya*. Moskva, 127–155. (in Russ.).
- Kazantseva, N.S. (2017). Kategorii uvazheniya i vezhlivosti v angliyskoy i russkoy akademicheskikh lingvokulturakh [Categories of respect and politeness in English and Russian academic linguocultures]. *Vestnik Kemerovskogo gosudarstvennogo universiteta*, 1, 25–32. (in Russ.).
- Kupreychenko, A.B., & Druzhinin, D.V. (2012). Uvazhenie / neuvazhenie i doverie / nedoverie kak osnovaniya kategorizatsii lichnost'yu sotsial'nogo okruzeniya [Respect / disrespect and trust / distrust as foundations of categorization of social environment by personality]. *Uchonye zapiski IMEI*, 2(1), 36–43. (in Russ.).
- Kurmanbaiuly, Sh., Isakova, S., Mizamkhan, B., Alimbek, G., Mamyrbekova, G., & Boranbaev, D. (2019). *Kazak tilinin kirme sozder sozdigi* [Dictionary of loanwords in the Kazakh language]. Almaty: “Ultyq audarma byurosy” qogamdyq qory. (in Kaz.).
- Kuznetsov, S.A. (1998). *Bol'shoy tolkovyy slovar' russkogo yazyka* [Big explanatory dictionary of the Russian language]. Sankt-Peterburg: Norint. (in Russ.).
- Malbakov, M., Ongarbaeva, N., & Uderbaev, A. (Eds). (2011). *Kazak adebil tilinin sozdigi. On bes tomdyq. 10-tom* [Dictionary of the Kazakh literary language. Fifteen-volume set] (Vol. 10). Almaty. (in Kaz.).
- Morkovkin, V.V., Bogacheva, G.F., & Lutsкая, N.M. (2017). *Bolshoy universalnyy slovar' russkogo yazyka* [Comprehensive universal dictionary of the Russian language]. A.S. Pushkin State Institute of the Russian Language. Moskva: Slovarei XXI veka. Retrieved 15 March 2025 from <https://gramota.ru/poisk?query=%D1%83%D0%B2%D0%B0%D0%B6%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B5&mode=slovarei> (in Russ.).
- Muldagalieva, A.A., Urazgalieva, S.A., Tleulinova, M.B., Zhyrenshina, K.A., Duisenbayeva, Sh.S., Khalenova, A.R., Chesur, K., & Kasymova, G.K. (2022). A socio-cultural study of face and politeness conceptions in the Kazakh context. *Pertanika Journal of Social Sciences & Humanities*, 30(S1), 25–42. <https://doi.org/10.47836/pjssh.30.S1.02>
- Natsionalnyy korpus kazakhskogo yazyka [National Corpus of the Kazakh Language]. Retrieved 20 March 2025 from <http://194.146.43.249/indexru/> (in Kaz.).
- Natsional'nyy korpus russkogo yazyka [Russian National Corpus]. Retrieved 15 March 2025 from <https://ruscorpora.ru/> (in Russ.).
- Novyy obyasnitel'nyy slovar' sinonimov russkogo yazyka (2003). [New explanatory dictionary of Russian synonyms] (2nd ed., rev. and enl., ed. Yu.D. Apresyan). Moskva; Vienna: Yazyki slavyanskoy kultury: Venskiy slavisticheskyy al'manakh. (in Russ.).
- Ozhegov, S.I. (1981). *Slovar' russkogo yazyka: Okolo 57 000 slov* [Dictionary of the Russian language: About 57,000 words] (13th ed., revised; N. Yu. Shvedova (Ed.). Moskva: Russkiy yazyk. (in Russ.).
- Podobin, V.M., & Zimina, I.P. (1956). *Russkie poslovitsy i pogovorki* [Russian proverbs and sayings]. Leningrad: Lenizdat. (in Russ.).
- Sozdik.kz – Retrieved 15 March 2025 from <https://sozdik.kz/>
- Stepanov, Yu.S. (1997). *Konstanty: Slovar' russkoy kul'tury*. Opyt issledovaniya [Constants: Dictionary of Russian culture. A research attempt]. Moskva: Shkola Yazyki russkoy kul'tury. (in Russ.).

- Tamaeva, B. (1992). *Leksiko-semanticheskaya gruppy slov kazakhskogo yazyka s semantikoy uvazhitel'nosti-vezhlivosti* [Lexical-semantic group of Kazakh words with semantics of respect and politeness]. Candidate thesis abstract. Almaty. (in Russ.).
- Tauuly, A. (2017). *Kazak salt-dasturleri* [Kazakh customs and traditions]. Almaty: Balausa baspasy. (in Kaz.).
- Turgenev, I.S. (1859). *Dvoryanskoe gnezdo* [A nest of the gentry]. Moskva: A.I. Glazunov. (in Russ.).
- Vorkachev, S.G. (2003). Kul'turnyy kontsept i znachenie [Cultural concept and meaning]. *Trudy Kubanskogo gosudarstvennogo tekhnologicheskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki*, 17(2), 268–276. (in Russ.).
- Vorkachev, S.G. (2014). Semiotika lingvokul'turnogo kontsepta i terminosistema lingvokul'turnoy kontseptologii [Semiotics of the linguocultural concept and the terminological system of linguocultural conceptology]. *Yazyk, kommunikatsiya i sotsial'naya sreda*, 12, 50–69. (in Russ.).
- Vorozhtsova, I.B. (2005). Kontsept “uvazhenie” v russkom yazyke [The concept of “respect” in the Russian language]. In: *Novaya Rossiya: novye yavleniya v yazyke i nauke o yazyke. Materialy Vserossiyskoy nauchnoy konferentsii*. Yekaterinburg: Ural'skiy universitet, 51–56. (in Russ.).
- Yergazy, N. & Denisenko, A.V. (2024). Implementation of positive and negative politeness strategies in Kazakh and Russian family discourse talk show. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 15(4), 1231–1244. (in Russ.)  
<https://doi.org/10.22363/2313-2299-2024-15-4-1231-1244>
- Zhanuzakov, T. (2008). *Kazak tilinin tusindirme sozdigi* [Explanatory dictionary of the Kazakh language]. Almaty: Daik-Press. (in Kaz.).

**В.И. Карасик**

*А.С. Пушкин атындағы мемлекеттік орыс тілі институты  
Мәскеу, Ресей*

**А.Д. Жақупова, Н. Ғ. Омарова**

*Ш. Уәлиханов атындағы Қоқишетау мемлекеттік университеті  
Қоқишетау, Қазақстан*

### **ОРЫС ЖӘНЕ ҚАЗАҚ ЛИНГВОМӘДЕНИЕТТЕРІНДЕГІ «ҚҰРМЕТ» ҚҰНДЫЛЫҚ КОНЦЕПТІНІҢ ТІЛДІК КӨРІНІСІ**

**Аңдатпа.** Мақалада қазақ және орыс лингвомәдениеттеріндегі құрмет концептісінің тілдік көріністері зерттеледі. Құрмет коммуникативтік тұрғыдан маңызды құндылық ретінде қарастырылады және ол сөйлеу актілерінде, паремияларда, метафораларда, сондай-ақ этикеттік формаларда көрініс табады. Зерттеу сәйкес тілдік бірліктердің лексика-семантикалық, прагматикалық және когнитивтік сипаттамаларын салыстырмалы түрде талдауға негізделген. Зерттеу материалы ретінде орыс және қазақ тілдерінің ұлттық корпустарындағы мәліметтер, медиаметіндер, сөздіктер, мақал-мәтелдер, афоризмдер мен авторлық пікірлер пайдаланылды. Зерттеуде анықтамалық, компоненттік, контекстуалдық, аксиологиялық және интерпретациялық талдаулар мен салыстырмалы-сипаттамалық әдіс қамтылған кешенді әдістемелік тәсіл қолданылды. Орыс тілінде құрмет концепті көбіне адамның ішкі бағасына және моральдық қағидаттарға негізделген этикалық

мазмұнда түсіндіріледі. Ал қазақ тілінде ол әлеуметтік дәрежені, жасты және иерархиялық қатынастарды бейнелейтін, тұрақты формулалар мен ритуалданған мінез-құлық арқылы көрсетіледі. Талдау барысында екі тілдегі концептінің айқындылық деңгейі мен мәдени нормативтілігінде айырмашылықтар бары анықталды. Құрметті рухани әрі әлеуметтік құндылық ретінде танытатын бейнелі құралдар мен идиоматикаға ерекше назар аударылады. Алынған нәтижелер концептінің әмбебап және этномәдени ерекшеліктерін айқындап, оны көпмәдениетті қатынастар жағдайында зерттеудің өзектілігін көрсетеді. Бұл деректер мәдениетаралық коммуникация, тілдік білім беру және қолданбалы лингвистика салалары үшін пайдалы болуы мүмкін.

**Түйінді сөздер:** лингвомәдени концепт, құрмет, мәдениетаралық коммуникация, тілдік этикет, мәдени нормалар, дәстүрлер.

**V.I. Karasik**

*Pushkin State Russian Language Institute*

*Moscow, Russia*

**A.D. Zhakupova, N.G. Omarova**

*Kokshetau University named after Sh. Ualikhanov*

*Kokshetau, Kazakhstan*

## LINGUISTIC CONCEPTUALIZATION OF THE VALUE CONCEPT “RESPECT” IN RUSSIAN AND KAZAKH LINGUOCULTURES

**Abstract.** The article presents a comprehensive analysis of the linguistic representation of the concept of respect in Kazakh and Russian linguocultures. Respect is considered a key communicative and axiological category manifested in formulaic expressions, metaphors, proverbs, and speech acts. The study aims to identify both universal and culturally specific features of the concept in two languages with different models of cultural organization. The empirical material includes data from the National Corpora of the Russian and Kazakh languages, media texts, dictionaries, proverbs, aphorisms, and authorial statements. A complex methodological approach is employed, combining definitional, component, contextual, axiological, and interpretive analyses with comparative and descriptive methods. The findings demonstrate that in Kazakh linguoculture, respect is predominantly expressed through ritualized forms of communication, status-based address forms, and socioculturally marked expressions that emphasize hierarchy and collectivism. In contrast, the Russian interpretation of respect emphasizes individual moral values and personal ethical judgment. Special attention is given to metaphorical and idiomatic representations of respect as a spiritual and social value. The results highlight both universal and culture-specific characteristics of the concept, underscoring its relevance in the context of intercultural communication. The findings may be applicable in language education, intercultural studies, and applied linguistics.

**Keywords:** linguocultural concept, respect, intercultural communication, speech etiquette, cultural norms, traditions.



**Вклад авторов**

**Карасик В.И.** – концептуализация, методология, надзор, написание – обзор и редактирование.

**Жакупова А.Д.** – курирование данных; администрирование проекта, надзор, написание – обзор и редактирование.

**Омарова Н.Г.** – формальный анализ, расследование, роли/письмо – первоначальный проект.